Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zostali spieczeni ― ludzie upałem wielkim, i bluźnili ― imieniu ― Boga, ― mającego ― władzę nad ― plagami tymi, i nie zmienili myślenia dając Mu chwałę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostali spieczeni ludzie upałem wielkim i bluźnili imieniu Boga mającego władzę nad ciosami tymi i nie opamiętali się dać Mu chwałę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przypieczeni zostali ludzie wielkim żarem, i bluźnili imieniu Boga,\* \*\* który ma moc nad tymi plagami – i nie opamiętali się,\*\*\* aby oddać Mu chwałę.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I spaleni zostali ludzie upałem wielkim, i zaczęli bluźnić imieniu Boga, mającego władzę nad plagami tymi, i nie zmienili myślenia, (by) dać mu chwałę.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostali spieczeni ludzie upałem wielkim i bluźnili imieniu Boga mającego władzę nad ciosami tymi i nie opamiętali się dać Mu chwałę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie natomiast, mimo że trapieni tak wielkim żarem, bluźnili imieniu Boga, który włada tymi klęskami, i nie opamiętali się — nie oddali Mu chwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ludzie zostali popaleni wielkim żarem, i bluźnili imieniu Boga, który ma władzę nad tymi plagami, a nie pokutowali, aby oddać mu chwałę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I byli upaleni ludzie gorącością wielką, i bluźnili imię Boga, który ma moc nad temi plagami; wszakże nie pokutowali, aby mu chwałę dali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i upaleni byli ludzie upaleniem wielkim, i bluźnili imię Boże, który ma zwierzchność nad temi plagami, ani czynili pokuty, aby mu chwałę dali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ludzie zostali dotknięci wielkim upałem, i bluźnili imieniu Boga, który ma władzę nad tymi plagami, a nie nawrócili się, by oddać Mu chwałę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I byli ludzie popaleni wielkim żarem, i bluźnili imieniu Boga, który ma moc nad tymi plagami, a nie upamiętali się, by mu oddać chwałę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I ludzie zostali dotknięci wielkim upałem, i bluźnili imieniu Boga, który ma władzę nad tymi plagami, a nie nawrócili się, by oddać Mu chwałę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ludzie, udręczeni wielkim żarem, zaczęli bluźnić imieniu Boga, od którego przyszły te plagi, lecz nie nawrócili się, aby oddać Mu chwałę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I wielką spiekotą dotknięci zostali ludzie. Zaczęli bluźnić przeciw imieniu Boga, który ma władzę nad takimi klęskami, a nie nawrócili się, by oddać Mu chwałę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludzie poparzeni wielkim żarem, przeklinali Boga za to, że rozpętał takie plagi, ale nie opamiętali się i nie oddali mu czci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielkim upałem ludzie zostali dotknięci i bluźnili imieniu Boga, który ma moc nad tymi plagami, a nie nawrócili się, by oddać Mu chwałę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І палила людей велика спека, а вони зневажали ім'я Бога, який має владу над цими карами, і не покаялися, щоб віддати йому славу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ludzie zostali spaleni wielkim skwarem oraz bluźnili Imieniu Boga, który miał władzę nad tymi ciosami. Lecz nie odczuli skruchy, aby Mu oddać chwałę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludzi poparzył dotkliwy żar, mimo to przeklinali imię Boga, który miał władzę nad tymi plagami, zamiast odwrócić się od swoich grzechów i oddać Mu cześć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ludzie byli przypiekani wielkim gorącem, ale bluźnili imieniu Boga, który ma władzę nad tymi plagami, i nie okazali skruchy, by oddać mu chwałę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Upał był tak wielki, że ludzie zaczęli przeklinać Boga, który ma władzę nad klęskami. Nie opamiętali się jednak i nie oddali Mu czci. |

1. 1) I h : Chodzi o twierdzenia nominalnego kościoła (<x>730 16:9</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 13:6</x>; <x>730 16:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 8:6</x>; <x>730 2:21</x>; <x>730 9:20-21</x>; <x>730 16:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 11:13</x>; <x>730 14:7</x> [↑](#footnote-ref-5)